

2023 臺灣翻譯研討會



Claudio_Fantinuoli 教授視訊演講（攝影：丁彥平）

【語文教育及編譯研究中心 丁彥平】

2023 年「臺灣翻譯研討會」於 10 月 27 日在本院臺北院區 10 樓國際會議廳及 6 樓會議室舉行。因應 AI 風潮，翻譯研討會特別安排 4 場專題演講，邀請國內外領域學者分別就「邁向語音版本 ChatGPT」、「AI 的科技倫理和風險管理」、「英語-臺語語音對譯技術」及「AI 口譯科技」進行演講，徵稿子題為「AI 與翻譯的未來」。下午分 3 場地進行論文發表，最後再進行 1 場「AI 與翻譯的未來」論壇，參與人數總計 205 人次。

首先，由本院語文教育及編譯研究中心林慶隆主任致詞，為本次研討會揭開序幕，林主任提到自 2004 年開始，本院每年皆舉辦翻譯研討會，2023 年是第 20 年舉辦。2004 年，本院配合教育部委辦之「建立國家翻譯人才評鑑制度」研究，首次舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度—需求與方向」研討會，2005 至 2006 年主題分別為「實施與交流」及「翻譯資源與人力」，教育部並依據前開研究成果於 2007 年舉辦第一屆「教育部中英文翻譯能力檢定考試」，本院的研究成果成為教育部研擬政策的重要依據之一。之後，本院翻譯研討會名稱定為「臺灣翻譯研討會」，且每年訂定不同的研討主題，提供國內外翻譯教育、學術及實務交流之平臺。

第一場專題演講，邀請國立臺灣大學電機工程學系李宏毅教授，就 *Towards a Speech Version of ChatGPT*（邁向語音版本的 ChatGPT）為題，他表示，近來 ChatGPT 這類大型語言模型 (LLM) 的優越性能已引起各界的熱烈討論，這些模型展現出色的通用處理能力，只要有適當的指示，它們往往都能有效地完成預定的任務。語音訊號帶有豐富的資訊，李教授亦探討完整的 ChatGPT 語音版本還缺少哪些關鍵要素，他分享最新的語音版語言模型相關研究發現，並討論目前面臨之挑戰與可能的解決策略。

第二場演講為「從歐盟法看人工智慧的科技倫理和風險管理」，邀請國立高雄大學財經法律學系謝國廉教授進行演講，他表示根據歐盟 2019 年公布的「值得信賴的人工智慧的倫理方針」(Ethics Guidelines for Trustworthy AI，以下簡稱「AI 方針」)，說明 AI 系統必須以人為中心 (human-centric)；謝教授亦論述「AI 方針」所揭示的歐盟 AI 法制基本理念，並分析歐盟於 2021 年公布的人工智慧條例 (Regulation Laying down Harmonised Rules on Artificial Intelligence)。

第三場邀請 Meta AI 工程師陳鵬仁先生進行視訊專題演講，講題為「英語-臺語語音對譯技術」，他表示語音是面對面最直接的溝通方式，建立語音到語音翻譯系統能讓不同語言的使用者更無礙地溝通。一般建立語音到語音系統，是透過起始語言與目標語言的文字作為中介，以進行起始語音到文字、文字到目標文字翻譯、目標文字到目標語音的合成三段式翻譯系統，但由於臺灣閩南語在語音及標準文字的語料取得不易，使打造傳統的語音到語音翻譯系統非常困難。Meta AI 在 2022 年發表英語對臺灣閩南語的語音到語音翻譯系統。陳工程師亦簡介如何利用人工與機器輔助產生足夠多的訓練語料，克服標準文字語料稀少的挑戰，來打造語音到語音的一段式翻譯系統，最後討論現階段機器學習的研究者在進行臺灣閩南語相關的語音翻譯研究時所面對之困境。

第四場演講，則是邀請 University of Mainz 的 Claudio Fantinuoli 教授，以 “How AI is redefining Spoken Multilingual Communication”（人工智慧如何重新定義多語言口語交流）為題進行分享，他認為 AI 正站在社會進化的最前線，自然語言處理 (NLP) 在 AI 龐大領域內嶄露頭角，成為一股變革力量，影響無數人的日常生活，也重塑語言專家的格局。隨著數位通訊和遠距工作時代的盛行，口譯也受到影響，電腦輔助工具等支援口譯的技術獲得發展動力，在不久的將來，人工智慧驅動的機器口譯 (AI-powered machine interpretation) 將為大多數相關從業人員在快速變化的多語言環境中

更增添新的變革元素。

在此情況下，職業生活日益技術化，正挑戰關於社會多語言交流以及口譯員在其發揮角色之長期假設，未來的變化應該是深遠的，直接影響多語言口語溝通的進行方式以及使用者的需求方式：一方面，現代自動化範式可能會導致更多使用輔助性工具，作為改善口譯員品質及提高生產力的手段，從而可能導致新的專業概況與活動；另一方面，全自動口語翻譯 (fully automated spoken language translation) 將有望實現多語言無障礙的大眾化，並使更多人可以隨時隨地獲取音訊與影片內容，這些變化影響了人類與機器服務之間的傳統平衡，在專業人士、學者和教育工作者中引發許多不確定性。

Fantinuoli 教授表示本次演講旨在為上開技術演進提供框架，以及訂出關鍵問題，例如探討機器增強型和機器驅動型口譯 (machine-enhanced and machine-driven interpretation) 的可能性與限制；人類獨特的溝通屬性與自動化語言解決方案之間的微妙平衡；口譯員如何才能最佳化利用這些進步技術；哪些專業領域可能面臨挑戰，哪些可能不受影響，哪些可能因技術化而蓬勃發展；以及探討人工智慧廣泛應用於口譯和自動語言存取 (human interpretation and automated language access) 領域所帶來的道德困境。

當天下午先分別於三個場地進行 14 篇論文發表，最後再進行「AI 與翻譯的未來」論壇，邀請國內 7 所翻譯系所（學程）代表，就 AI 與翻譯教育的未來提出想法與建議。

本次研討會與會者包含國內各大專校院翻譯、外語相關系所學者、研究人員及學生、翻譯相關學會、學術機構、翻譯產業界專家，與會人員皆表示本次研討會各項議程安排內容精彩，活動圓滿完成！